

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Jonatan powiedział do Dawida: Co mówi twoja dusza?* Spełnię to dla ciebie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jonatan zapytał: Więc czego sobie życzysz? Zrobię to dla ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jonatan odpowiedział Dawidowi: Czegokolwiek twoja dusza pragnie, uczynię to dla ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Jonatan Dawidowi: Co mi kolwiek rzecze dusza twoja, uczynię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jonatas do Dawida: Cokolwiek mi rzecze dusza twoja, uczynię tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jonatan odpowiedział Dawidowi: Cokolwiek byś zechciał, to zrobię dla ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odpowiedział Jonatan Dawidowi: Czego tylko życzy sobie dusza twoja, uczynię to dla ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jonatan odpowiedział Dawidowi: Cokolwiek sobie życzysz, zrobię dla ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jonatan odpowiedział Dawidowi: „Czegokolwiek sobie zażyczysz, zrobię to dla ciebie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jonatan rzekł do Dawida: - Uczynię dla ciebie, czego zażadasz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Йонатан до Давида: Що бажає твоя душа, і що тобі вчиню,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Jonatan powiedział do Dawida: Uczynię dla ciebie, czegokolwiek zażąda twoja dusza!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jonatan odezwał się do Dawida: ”Cokolwiek powie twoja dusza, uczynię dla ciebie”.

¹⁾ Co mówi twoja dusza, נִפְשְׁךָ מִהִתְאָמֵר, idiom: co jest twoim pragnieniem, czego sobie życzysz ?